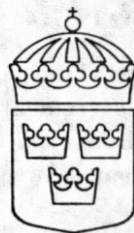


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 46

Nr 46

Luftfartsavtal med Saudiarabien. Stockholm den 17 mars 1987

Regeringen beslöt den 3 september 1987 att godkänna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 14 oktober 1987, efter noteväxling enligt artikel 20.

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Sweden

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Sweden hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories, hereby agree as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of The Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation of the Kingdom of Sweden and or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Board of Civil Aviation or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;

(c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering, nedan kallade de avtalslutande parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar sluta ett avtal i syfte att upprätta och bedriva lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier, överenskommer härmed om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal skall, om inte sammanhanget föranleder annat,

(a) termen "luftfartsmyndigheter" avse, vad beträffar Sverige, luftfartsverket, och/eller varje person eller organ med behörighet att utöva verksamhet som för närvarande utövas av ovannämnda luftfartsverk eller liknande verksamhet, och, vad beträffar Konungariket Saudiarabien, the Presidency of Civil Aviation och/eller varje person eller organ med behörighet att utöver verksamhet som för närvarande utövas av ovannämnda Presidency eller liknande verksamhet;

(b) termen "utsett lufttrafikföretag" avse det lufttrafikföretag som den ena avtalslutande parten genom skriftlig underrättelse till den andra avtalslutande parten i enlighet med artikel 3 i detta avtal utsett att bedriva lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal;

(c) termen "territorium" i fråga om en avtalslutande part avse de landområden med angränsande territorialvatten, som står under ifrågavarande avtalslutande parts suveränitet, överhöghet, beskydd, förvaltarskap eller förvaltning;

(d) termen "konvention" avse konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7

seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

(e) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to the present agreement;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services.

Article 2

Traffic rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3

Designation of airline

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Con-

tracting Party, in the month of December 1944, och inbegriper varje bilaga som antagits enligt artikel 90 i konventionen samt varje ändring i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, vilka antagits av de båda avtalslutande parterna;

(e) termerna "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" ha den innebörd som fastställts för respektive termer i artikel 96 i konventionen;

(f) termen "överenskommen trafik" avse regelbunden lufttrafik som bedrivs på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal;

(g) termen "tariff" avse de priser som skall betalas för transport av passagerare, bagage och gods samt de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och villkor för agenter och andra hithörande tjänster.

Artikel 2

Trafikrättigheter

(1) Var och en av de avtalslutande parterna skall bevilja den andra avtalslutande parten följande rättigheter att bedriva internationell lufttrafik genom utsett lufttrafikföretag:

(a) flygning över den andra avtalslutande partens territorium utan att landa,

(b) landning inom nämnda territorium för andra än trafikändamål,

(c) landning inom nämnda territorier på de punkter som anges i bilagan till detta avtal i syfte att i internationell trafik lämna av och ta ombord passagerare, gods och post, var för sig eller gemensamt.

(2) Ingenting i punkt (1) i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag att inom den andra avtalslutande partens territorium ta ombord passagerare, gods eller post till befordran mot ersättning eller avgift med destination till en annan punkt inom den andra avtalslutande partens territorium.

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

(1) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den

tracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) One receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (1) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exerci-

andra parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik.

(2) Då den andra avtalslutande parten mottagit ett sådant meddelande, skall den genom sina luftfartsmyndigheter, om ej annat följer av punkterna (3) och (4) i denna artikel, utan oskäligt dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt tillstånd att bedriva trafiken.

(3) Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att ett lufttrafikföretag, som har utsetts av den andra avtalslutande parten, styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och föreskrifter som vanligen och skäligen tillämpas av dessa myndigheter vid internationell kommersiell lufttrafik i enlighet med konventionen.

(4) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att vägra godta ett utsett lufttrafikföretag och att vägra bevilja eller att återkalla ett i punkt (2) i denna artikel nämnt tillstånd eller att ställa de villkor den anser nödvändiga för ett lufttrafikföretags utövande av de i tillståndet angivna rättigheterna, i varje fall när det inte kan påvisas att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över lufttrafikföretaget innehas av den avtalslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

(5) När ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts och bemyndigats, kan det påbörja överenskommen trafik, förutsatt att för denna trafik gäller en tariff fastställd i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

(6) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att avbryta ett lufttrafikföretags utövande av de i punkt 1 i artikel 2 angivna rättigheterna eller att föreskriva de villkor som den anser nödvändiga för att ett lufttrafikföretag skall få utöva dessa rättigheter, i varje fall när lufttrafikföretaget underlåter att iaktta de lagar och föreskrifter som avses i artikel 6 i detta avtal eller på annat sätt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som uppställts i detta avtal; dock gäller att denna rättighet skall utövas först efter samråd med den andra avtalslutande parten, såvida inte ett omedelbart avbrytande eller uppställande

sed only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Exemption from customs and other duties

(1) Aircraft operated on the international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft upto such time as they are reexported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the international services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxed imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

Article 5

Financial Provisions

(1) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

av villkor är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och föreskrifter.

Artikel 4

Befrielse från tullavgifter och andra avgifter

(1) Luftfartyg som används i internationell trafik av vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag liksom deras sedvanliga utrustning, reservdelar, bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på luftfartyget skall vara undantagna från alla tullar, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid ankomsten till den andra avtalslutande partens territorium förutsatt att utrustningen och förråden kvarstannat ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs.

(2) Bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig utrustning och luftfartygsförråd som införts till eller tagits ombord på ett luftfartyg inom den ena avtalslutande partens territorium av ett av den andra avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för dess räkning och endast är avsedda att användas i internationell trafik skall, med undantag för avgifter för utförda tjänster, vara befriade från samma tullar, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter som påläggs inom den förstnämnda avtalslutande partens territorium, även då dessa förråd skall användas under de delar av flygningen som utförs över den avtalslutande parts territorium dit de införs eller där de tas ombord. De ovan avsedda förnödenheterna kan, om så erfordras, hållas förvarade under tulluppsikt eller tullkontroll.

Artikel 5

Finansiella bestämmelser

(1) Varje utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att utan begränsningar konvertera och översända till sitt eget land lokala inkomster som överstiger de belopp som utbetalas lokalt. Konvertering och översändande skall ske på grundval av de officiella växelkurser som gäller för löpande betalningar eller, om det inte finns några officiella växelkurser, till aktuella kurser på den öppna valutamarknaden för löpande betalningar.

(2) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

(3) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

Article 6

Application of Laws

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Utilization of Airports and Facilities

The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

Article 8

Entry Clearance Regulations

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be

(2) Skulle systemet för betalningar mellan de avtalsslutande parterna regleras genom en separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

(3) Inga andra avgifter än sedvanliga bankavgifter skall tillämpas vid sådana överföringar.

Artikel 6

Tillämpning av lagar

(1) Den ena avtalsslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till eller utresa från dess territorium av ett luftfartyg i internationell lufttrafik eller som reglerar ett sådant luftfartygs trafik eller navigering inom dess territorium skall tillämpas på luftfartyg tillhörande det lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten och skall iakttas av luftfartyget vid inresa till eller utresa från eller medan det befinner sig inom den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

(2) Den ena avtalsslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till, vistelse inom eller utresa från dess territorium av ett luftfartygs passagerare, besättning eller gods, såsom bestämmelser rörande inresa, tullklarering, invandring, pass, tullar och karantän, skall iakttas vid inresa till eller utresa från eller vid vistelse inom den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

Artikel 7

Utnyttjande av flygplatser och anordningar

De avgifter som inom den ena avtalsslutande partens territorium påläggs luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och andra anordningar skall inte överstiga de avgifter som påläggs luftfartyg tillhörande det nationella lufttrafikföretag som upprätthåller liknande internationell lufttrafik.

Artikel 8

Bestämmelser rörande tullklarering vid inresa

Passagerare i direkt transit över den ena avtalsslutande partens territorium skall en-

subject to no more than the customs and immigration control laws of each Contracting Party, except in respect of security measures against violence and air piracy.

Baggage and cargo, in direct transit shall be exempt from duties and other similar taxes.

Article 9

Capacity Provisions

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between territories of the two parties.

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(3) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;

dast vara underkastade vardera avtalsslutande partens lagar beträffande tullkontroll och kontroll av invandring utom med avseende på säkerhetsåtgärder mot våld och flygkapning.

Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullar och andra liknande avgifter.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

I syfte att uppnå och upprätthålla balans mellan den angivna lufttrafikens kapacitet och allmänhetens behov av lufttransporter såsom fastställts av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter överenskommes att

(1) vardera avtalsslutande partens utsedda luftfartygsföretag skall ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik mellan de båda parternas territorier.

(2) Vid bedrivande av överenskommen trafik genom lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsslutande parten skall hänsyn tas till den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intresse, så att det sistnämndas lufttrafik på hela eller en del av samma flyglinje inte onödigtvis försvåras.

(3) Den trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag på angivna flyglinjer skall som främsta mål ha tillhandahållande av tillräcklig kapacitet för att motsvara trafikbehoven mellan det land, vars nationalitet lufttrafikföretaget har, och det land som trafiken i sista hand är destinerad till. Den rätt som tillkommer endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag att på punkter inom den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord och landsätta internationell trafik till eller från tredje land på angivna flyglinjer skall tillämpas i överensstämmelse med de allmänna principerna om en välordnad utveckling, som båda avtalsslutande parter anslutit sig till och under beaktande av de allmänna principerna att denna kapacitet skall anpassas till

(a) behoven av trafik på de angivna flyglinjerna mellan den avtalsslutande parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget och destinationsorterna;

(b) the requirements of through airline operations;

(c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

Article 10

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given explicitly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraphs (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period of submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provi-

(b) behoven av genomgående lufttrafik;

(c) behoven av lufttrafik i de områden genom vilka lufttrafikföretaget passerar, sedan hänsyn tagits till lokal och regional trafik.

Artikel 10

Tariffer

(1) De tariffer som skall tas ut av den ena avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalslutande partens territorium skall fastställas på en rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, däribland driftskostnader, skäligen vinst och tariffer tillämpade av andra lufttrafikföretag.

(2) De utsedda lufttrafikföretagen skall, såvitt möjligt, överenskomma om de i punkt (1) i denna artikel avsedda tarifferna i samråd med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik på samma flyglinje eller del därav, och vid träffande av sådan överenskommelse skall, såvitt möjligt, tillämpas det förfarande som Internationella lufttransportorganisationen (IATA) använder vid bestämmande av tariffer.

(3) Sålunda överenskomna tariffer skall underställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast sextio (60) dagar före den föreslagna dagen för deras införande. I särskilda fall kan denna period vara kortare om nämnda myndigheter kommer överens därom.

(4) Godkännandet kan ges uttryckligen. Om ingendera luftfartsmyndigheten har uttryckt sitt ogillande inom trettio dagar från inlämnandet i enlighet med punkt (3) i denna artikel, skall dessa tariffer anses vara godkända. För den händelse att inlämningstiden förkortas enligt punkt (3), kan luftfartsmyndigheterna komma överens om att tiden för anmälan av ogillande skall vara kortare än trettio dagar.

(5) Om överenskommelse om en tariff inte kan träffas i enlighet med punkt (2) i denna artikel, eller om den ena luftfartsmyndigheten under den tid som tillämpas enligt punkt (4) i denna artikel underrättar den andra luftfartsmyndigheten om sitt ogillande av en i enlighet med bestämmelserna i punkt (2)

sions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultations with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 in this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 11

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the agreed services provided by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

Article 12

Airline Representation

Each Contracting Party grants to the designated airline of the Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of that Party.

överenskommen tariff, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter, efter samråd med luftfartsmyndigheterna i en annan stat vars råd de anser värdefulla, försöka fastställa tariffen genom ömsesidig överenskommelse.

(6) Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om en tariff som underställts dem enligt punkt (3) i denna artikel, eller om fastställande av en tariff enligt punkt (5) i denna artikel, skall tvisten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 i detta avtal.

(7) En tariff som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla till dess att en ny tariff har fastställts. Oberoende härav får en tariffs giltighetstid inte förlängas enligt denna punkt för längre tid än tolv månader från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

Artikel 11

Utbyte av statistik

Den ena avtalsslutande partens luftfartygsmyndigheter skall ge den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter på den senares begäran sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligtvis kan anses nödvändiga för granskning av den överenskomna trafik som tillhandahålls av den förstnämnda avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

Dessa uppgifter skall innehålla all information som behövs för att fastställa den trafikvolym som befordras av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik.

Artikel 12

Lufttrafikföretagets representation

Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, på grundval av ömsesidighet, rätt att på dess territorium hålla kontor samt administrativ, kommersiell och teknisk personal som kan krävas för det berörda utsedda lufttrafikföretagets behov i enlighet med den partens lagar och föreskrifter.

Article 13

Approval of flight schedules

The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 of this Agreement.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities.

Article 14

Recognition of certificates and licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another state.

Article 15

Settlement of disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either

Artikel 13

Godkännande av trafikprogram

Det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sitt trafikprogram minst trettio (30) dagar innan trafiken/den planerade trafiken påbörjas. Programmet skall omfatta de tidtabeller, den trafiktäthet och de flygplanstyper som skall användas, inklusive flygningar som nämns i artikel 2 i detta avtal.

Varje ändring som görs vid en senare tidpunkt skall meddelas luftfartsmyndigheterna.

Artikel 14

Erkännande av bevis och certifikat

Luftvärdighetsbevis, kompetensbevis och certifikat som beviljats eller förklarats äga giltighet av den ena avtalsslutande parten och som fortfarande är giltiga skall av den andra avtalsslutande parten erkännas som giltiga för bedrivande av överenskommen trafik. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig dock rätten att beträffande flygning över dess eget territorium vägra erkänna de kompetensbevis och certifikat som beviljats dess egna medborgare av en annan stat eller förklarats giltiga av denna stat.

Artikel 15

Biläggande av tvister

(1) Om en tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

(2) Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den till någon viss person eller något visst organ för avgörande, eller också kan tvisten, på begäran av endera avtalsslutande parten, hänskjutas för avgörande till en domstol bestående av tre skiljedomare, till vilken vardera avtalsslutande parten utser en skiljedomare, och dessa två sålunda utsedda skiljedomare utser en tredje. Vardera avtalsslutande parten skall

Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16

Consultations and amendments

(1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so

utse en skiljedomare inom sextio dagar från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottagit en begäran om biläggande av tvisten genom skiljedomsförfarande, och den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande period av sextio dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom den angivna tiden, kan endera avtalsslutande parten begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. I sådant fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i en tredje stat och fungera som ordförande i skiljedomstolen.

(3) De avtalsslutande parterna skall efterkomma de beslut som fattats enligt punkt (2) i denna artikel.

(4) Kostnaderna för skiljedomstolen skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 16

Samråd och ändringar

(1) I en anda av nära samverkan skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter samråda från tid till annan i syfte att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande efterlevnad av bestämmelserna i detta avtal och dess bilaga.

(2) Endera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske antingen muntligt eller genom skriftväxling, och som skall inledas nittio (90) dagar efter den dag då sådan begäran mottagits, såvida inte båda avtalsslutande parter kommer överens om att förlänga denna period.

(3) Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra bestämmelserna i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheterna och antingen muntligt eller genom skriftväxling, skall inledas inom sextio (60) dagar efter dagen för sådan begäran. Varje ändring som man sålunda kommit överens om träder i

agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(4) Modifications to the Annex to this agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Conformity with multilateral conventions

If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 19

Registration

The present agreement and any modification thereto in accordance with Article 16 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplom-

kraft när den har bekräftats genom diplomatisk notväxling.

(4) Ändringar i bilagan till detta avtal kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

Artikel 17

Uppsägning

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal. Sådan underrättelse skall samtidigt skickas till Internationella civila luftfartsorganisationen. Föreligger sådan underrättelse, upphör avtalet att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, såvida inte uppsägningen återtogs genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna före utgången av denna period. Om inte den andra avtalsslutande parten erkänner mottagandet av underrättelsen, skall denna anses vara mottagen fjorton (14) dagar efter det att underrättelsen mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 18

Överensstämmelse med multilaterala konventioner

Om en multilateral luftfartskonvention träder i kraft i förhållande till båda avtalsslutande parter, skall detta avtal ändras så att det överensstämmer med bestämmelserna i konventionen.

Artikel 19

Registrering

Detta avtal och varje ändring häri i enlighet med avtalets artikel 16 skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 20

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den dag då utväxling sker av diplomatiska noter, i vilka anges

atic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Stockholm this 17th day of March 1987, in three originals in the Arabic, Swedish and English languages. In case of dispute the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Sven Hulterström

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia
Fahad Bin Abdullah Bin Mohammed

Annex

Route Schedule

A. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

Points in Saudi Arabia—intermediate points including Copenhagen—Stockholm—points beyond including Oslo.

The designated airline of the Kingdom of Saudi Arabia may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in Saudi Arabia.

B. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

Points in Sweden—intermediate points—Riyadh.

Points in Sweden—intermediate points—Jeddah—points beyond.

The designated airline of the Kingdom of Sweden may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that

att de formaliteter som krävs av vardera avtalslutande parten har fullgjorts.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Upprättat i Stockholm den 17 mars 1987 i tre original på svenska, arabiska¹ och engelska språken. I händelse av meningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Konungariket
Sveriges regering
Sven Hulterström

För Konungariket
Saudiarabiens regering
Fahad Bin Abdullah Bin Mohammed

Bilaga

Linjeförteckning

A. Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av det av Konungariket Saudiarabiens regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkter i Saudiarabien — mellanlandningspunkter innefattande Köpenhamn—Stockholm — punkter därbortom innefattande Oslo.

Konungariket Saudiarabiens utsedda lufttrafikföretag kan under någon eller samtliga flygningar underlåta att landa på vilken som helst av ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken på denna linje börjar på punkter i Saudiarabien.

B. Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av det av Konungariket Sveriges regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkter i Sverige — mellanlandningspunkter — Riyadh.

Punkter i Sverige — mellanlandningspunkter — Jeddah — punkter därbortom.

Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag kan på någon eller samtliga flygningar underlåta att landa på vilken som helst av

¹ Den arabiska texten har här utelämnats

the agreed services on this route begin at points in Sweden.

C. Intermediate points and points beyond in third countries may be served by the designated airlines at their option, provided that no commercial rights are exercised between such point and the point in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

a
Kommunikationsdepartementet till saudiska försvars- och luftfartsministeriet

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designates AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Agreement, AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services shall not be operated by ABA as an individual company.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish

ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken på denna linje börjar på punkter i Sverige.

C. Mellanlandningspunkter och punkter därbortom i tredje land kan trafikeras av de utsedda lufttrafikföretagen enligt egen önskan, om inte annat överenskommes, förutsatt att kommersiella rättigheter inte utövas mellan sådan punkt och punkten på den andra avtalslutande partens territorium.

Översättning

Eders Kungliga Höghet,

Åberopande det idag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering har jag äran meddela Er att den svenska regeringen i enlighet med artikel 3 i avtalet utser AB Aerotransport (ABA) att trafikera de flyglinjer som anges i bilagan till avtalet.

I samband härmed har jag äran att på min egen regeringens vägnar bekräfta följande samförstånd:

1. Oaktat bestämmelserna i artikel 3 i avtalet får AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) bedriva överenskommen trafik med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av det två andra lufttrafikföretagen eller båda. Medan trafik bedrivs under beteckningen SAS, skall trafik inte bedrivas av ABA som individuellt bolag.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport

authorities, and AB Aerotransport (ABA) will accept full responsibility under the Agreement therefore.

If the Government of the Kingdom of Saudi Arabia agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the Assurance of my highest consideration.

17th March 1987

For the Government of the Kingdom of Sweden
SVEN HULTERSTROM

b
Saudiska försvars- och luftfartsministeriet
till kommunikationsdepartementet

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia designates Saudia Airline to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In acknowledging simultaneously the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a letter of today's date with your Government's corresponding designation of AB Aerotransport (ABA), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Agreement, AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with

(ABA), och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) påta sig helt och fullt ansvar härför enligt avtalet.

Om Konungariket Saudiarabiens regering samtycker till dessa arrangemang, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Er svar skall betraktas som en i vederbörlig ordning träffad överenskommelse mellan våra båda regeringar i denna fråga.

Mottag, Eders Kungliga Höghet, försäkran om min utmärkta högaktning.

17 mars 1987

För Konungariket Sveriges regering
SVEN HULTERSTRÖM

Herr Minister,

Åberopande det idag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Saudiarabiens regering och Konungariket Sveriges regering har jag äran meddela Er att Konungariket Saudiarabiens regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser Saudia Airlines att trafikera de flyglinjer som anges i bilagan till avtalet.

Samtidigt som jag erkänner mottagandet av det meddelande som lämnas av Konungariket Sveriges regering i en skrivelse av dagens datum om Er regeringens motsvarande utseende av AB Aerotransport (ABA) har jag äran att på min regeringens vägnar bekräfta följande samförstånd:

1. Oaktat bestämmelserna i artikel 3 i avtalet får AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) bedriva överenskommen trafik med luftfartyg, besättningar och

aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services shall not be operated by ABA as an individual company.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities, and AB Aerotransport (ABA) will accept full responsibility under the Agreement therefore.

If the Government of the Kingdom of Saudi Arabia agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the Assurance of my highest consideration.

17th March 1987

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
FAHAD BIN ABDULLAH BIN
MOHAMMED

utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda. Medan trafik bedrivs under beteckningen SAS, skall trafik inte bedrivas av ABA som individuellt bolag.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavien Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA), och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) påta sig helt och fullt ansvar härför enligt avtalet.

Om Konungariket Saudiarabiens regering samtycker till dessa arrangemang, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar skall betraktas som en i vederbörlig ordning träffad överenskommelse mellan våra båda regeringar i denna fråga.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

17 mars 1987

För Konungariket Saudiarabiens regering
FAHAD BIN ABDULLAH BIN
MOHAMMED